

NETFLIX ORIGINAL  
THE  
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

ITALIANO

EPISODE 1.04

"Drop by Drop"

Un evento scioccante mette tutti alla prova. Quando il caos si avvia, gli amici di Allie la spingono a farsi avanti e a guidare. Gordie conduce un'indagine.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser, Emily Bensinger

DIRECTED BY:

Stacie Passon

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN SERIES CAST**

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,009  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:22,230 --> 00:00:23,690  
Ragazzi, è irregolare.

3

00:00:26,109 --> 00:00:27,610  
Dobbiamo lisciare i lati.

4

00:00:29,154 --> 00:00:30,864  
Quanto è difficile scavare una buca?

5

00:00:31,239 --> 00:00:32,157  
Non lo so.

6

00:00:33,950 --> 00:00:36,286  
Ma non voglio diventare un esperto.

7

00:01:47,232 --> 00:01:50,777  
Vorrei poter esprimere un desiderio adesso

8

00:01:51,820 --> 00:01:53,488  
Un desiderio

9

00:02:07,460 --> 00:02:08,461  
Stai bene?

10

00:02:20,974 --> 00:02:25,103  
- Avete una bella faccia tosta.  
- Senti, capisco che sei sconvolto...

11

00:02:25,186 --> 00:02:27,814  
Sappiamo tutti cosa pensavi di Cassandra.

12

00:02:28,481 --> 00:02:30,191  
Sei stato più che chiaro.

13

00:02:30,525 --> 00:02:32,402  
Anche tu. Quindi andatevene.

14

00:02:33,194 --> 00:02:34,737  
Non devo starti a sentire.

15

00:02:34,821 --> 00:02:37,365  
Sono parte della famiglia, capisci...

16

00:02:37,448 --> 00:02:39,117  
Levati dal cazzo!

17

00:02:41,661 --> 00:02:43,246  
- Che stai facendo?  
- Cosa?

18

00:02:43,329 --> 00:02:44,706  
È già un casino così.

19

00:02:44,789 --> 00:02:46,332  
Allie non deve vederli.

20

00:02:46,416 --> 00:02:48,501  
Ad Allie non gliene frega niente ora.

21

00:02:48,918 --> 00:02:51,296  
Stai peggiorando le cose, ok?  
Falli entrare.

22

00:02:54,090 --> 00:02:55,008  
Dietro.

23

00:03:36,883 --> 00:03:39,135  
Mia sorella Cassandra era buona.

24

00:03:43,389 --> 00:03:45,058  
Era una brava persona.

25

00:03:47,977 --> 00:03:50,480  
Era il capitano  
della squadra di dibattito.

26

00:03:51,731 --> 00:03:53,608  
Era meglio non discutere con lei.

27

00:04:04,077 --> 00:04:05,119  
Chi è stato?

28

00:04:09,791 --> 00:04:12,085  
Chi ha sparato a mia sorella?

29

00:04:13,878 --> 00:04:15,505  
Perché l'avete fatto?

30

00:04:17,006 --> 00:04:18,508  
Avevamo bisogno di lei!

31

00:04:28,184 --> 00:04:29,644  
Io avevo bisogno di lei.

32

00:05:16,566 --> 00:05:18,776  
L'eterno riposo dona lei, o Signore,

33

00:05:19,777 --> 00:05:21,904  
e splenda a lei la luce perpetua.

34

00:05:22,405 --> 00:05:26,492  
Che l'anima sua riposi in pace  
nella misericordia di Dio. Amen.

35

00:05:49,432 --> 00:05:50,892  
Lexie, sei lì?

36

00:05:52,852 --> 00:05:54,354  
Perché non eri in chiesa?

37

00:05:55,021 --> 00:05:56,606  
Non voglio uscire di casa.

38

00:05:57,065 --> 00:05:58,941  
Era il funerale di Cassandra.

39

00:05:59,692 --> 00:06:02,111  
- Dovevi venire.  
- È di merda non andare.

40

00:06:02,236 --> 00:06:04,072  
Beh, tutto è una merda.

41

00:06:04,655 --> 00:06:06,741  
Devi bere qualcosa.

42

00:06:06,824 --> 00:06:09,619  
Ho della vodka, ok? È la mia ragione.

43

00:06:10,661 --> 00:06:11,913  
Stai un po' con noi.

44

00:06:14,582 --> 00:06:16,250  
Non esco da questa casa.

45

00:06:17,377 --> 00:06:19,045  
Non esco da questa casa...

46

00:06:19,128 --> 00:06:21,005  
Non esco da questa casa.

47

00:06:21,089 --> 00:06:22,924  
Devi mangiare, Lex.

48

00:06:23,007 --> 00:06:27,303  
No, ho abbastanza cibo congelato  
da durarmi una vita, Liv.

49

00:06:28,679 --> 00:06:30,556  
Sua madre  
è un'accumulatrice compulsiva.

50

00:06:32,683 --> 00:06:34,310  
Abbiamo paura, ma...

51

00:06:34,394 --> 00:06:36,062  
Non ne avete abbastanza!

52

00:06:36,437 --> 00:06:38,898  
Potete giocare al governo,

53

00:06:38,981 --> 00:06:40,441  
al ballo di fine anno,

54

00:06:40,525 --> 00:06:42,985  
potete anche giocare al funerale.  
Ma io ho chiuso.

55

00:06:43,069 --> 00:06:43,986  
Non m'importa.

56

00:06:44,070 --> 00:06:46,864  
Non abbiamo idea  
di cosa stia succedendo

57

00:06:46,948 --> 00:06:49,117  
o di chi abbia ucciso Cassandra.

58

00:06:49,200 --> 00:06:51,744  
Potrebbe essere stato chiunque!

59

00:06:51,828 --> 00:06:55,039  
- Sai che non siamo state noi.  
- Come faccio a saperlo?

60

00:06:56,249 --> 00:06:58,418  
Come faccio a sapere qualunque cosa?

61

00:06:59,210 --> 00:07:00,086  
Voi...

62

00:07:00,503 --> 00:07:02,672  
Voi non sapete niente!

63

00:07:02,755 --> 00:07:05,133  
Respira profondamente.  
Andrà tutto bene.

64

00:07:05,466 --> 00:07:07,427  
Smettila di ripeterlo!

65

00:07:07,510 --> 00:07:09,137

Niente va bene.

66

00:07:09,554 --> 00:07:13,641  
Quindi toglietevi dalla palle!

67

00:07:13,724 --> 00:07:14,892  
Non...

68

00:07:15,852 --> 00:07:18,521  
Non esco da questa casa

69

00:07:18,604 --> 00:07:21,816  
finché i nostri genitori  
non verranno a prenderci.

70

00:07:26,654 --> 00:07:28,114  
Potrebbe volerci un po'.

71

00:07:28,739 --> 00:07:30,408  
Ti verrà lo scorbuto.

72

00:07:36,497 --> 00:07:37,457  
Dov'è Susie?

73

00:07:40,710 --> 00:07:41,586  
Olivia?

74

00:07:41,669 --> 00:07:42,753  
Non si sono fatte vive.

75

00:07:42,837 --> 00:07:44,964  
- Gwen?  
- Non era pronto niente.

76

00:07:46,215 --> 00:07:47,091  
Ok.

77

00:07:47,383 --> 00:07:48,759  
Fate del vostro meglio.

78

00:07:49,385 --> 00:07:51,929

Chiamo qualcuno.  
Troveremo una soluzione.

79

00:07:52,013 --> 00:07:54,307  
Forse non verrà nessuno neanche a pranzo.

80

00:08:03,691 --> 00:08:04,901  
Ha sanguinato molto.

81

00:08:07,069 --> 00:08:08,154  
C'è tanto sangue.

82

00:08:09,363 --> 00:08:10,406  
Non è vero?

83

00:08:10,781 --> 00:08:12,033  
Immagino di sì.

84

00:08:14,160 --> 00:08:15,161  
Non sei addolorato?

85

00:08:17,497 --> 00:08:18,789  
Non dovresti essere qui.

86

00:08:21,292 --> 00:08:22,835  
Quanto ci ha messo a morire?

87

00:08:25,087 --> 00:08:25,963  
Non molto.

88

00:08:29,717 --> 00:08:31,344  
È morta da sola? O pensi...

89

00:08:32,386 --> 00:08:33,846  
...che fosse ancora qui?

90

00:08:35,014 --> 00:08:35,890  
L'assassino.

91

00:08:37,725 --> 00:08:41,312  
Penso che dovresti tornare a casa.

Riposati. Sei sotto shock.

92

00:08:41,395 --> 00:08:42,688  
Sarei dovuta restare.

93

00:08:43,356 --> 00:08:44,774  
Avrei dovuto aiutarla a pulire.

94

00:08:44,857 --> 00:08:46,734  
Io dovevo restare. Era venuta con me.

95

00:08:46,817 --> 00:08:47,902  
Sono sua sorella.

96

00:08:50,071 --> 00:08:52,240  
Non aiuta parlare  
di quello che dovevamo fare.

97

00:08:52,323 --> 00:08:53,491  
Avevamo litigato.

98

00:08:55,660 --> 00:08:57,245  
Sennò ci sarei stata,

99

00:08:57,328 --> 00:08:58,538  
come sempre, ma...

100

00:08:59,789 --> 00:09:00,790  
Ero arrabbiata.

101

00:09:01,582 --> 00:09:03,543  
Non sarebbe servito a niente.

102

00:09:03,626 --> 00:09:04,627  
Solo...

103

00:09:06,003 --> 00:09:07,755  
Solo che sareste morte entrambe.

104

00:09:11,384 --> 00:09:13,719  
Forse avrebbero ucciso me al posto suo.

105  
00:09:14,095 --> 00:09:14,971  
Sai?

106  
00:09:15,888 --> 00:09:17,598  
Forse sarebbe stato meglio.

107  
00:09:19,392 --> 00:09:20,309  
Per tutti.

108  
00:09:35,825 --> 00:09:37,368  
Prima la pensavo così,

109  
00:09:37,785 --> 00:09:38,703  
sempre.

110  
00:09:40,621 --> 00:09:41,998  
Quando eravamo piccole

111  
00:09:43,332 --> 00:09:44,875  
e lei era in ospedale.

112  
00:09:46,586 --> 00:09:48,337  
Era quello per cui pregavo.

113  
00:09:53,384 --> 00:09:55,720  
Volevo essere al suo posto.

114  
00:10:07,565 --> 00:10:08,566  
Come va?

115  
00:10:09,275 --> 00:10:10,484  
Il pranzo era buono.

116  
00:10:10,568 --> 00:10:12,278  
Sì? Davvero gourmet.

117  
00:10:17,783 --> 00:10:19,577  
Eravamo a corto di personale.

118

00:10:22,663 --> 00:10:23,789  
È una brutta giornata.

119  
00:10:26,167 --> 00:10:28,002  
Pensi che domani sarà meglio?

120  
00:10:33,090 --> 00:10:35,760  
Ho visto cos'è successo ieri al funerale.

121  
00:10:36,469 --> 00:10:37,928  
Tu, Campbell e Harry?

122  
00:10:39,221 --> 00:10:40,181  
E allora?

123  
00:10:43,225 --> 00:10:46,228  
Dobbiamo stare attenti  
a come ci parliamo a vicenda.

124  
00:10:46,312 --> 00:10:47,938  
Come ci parliamo a vicenda?

125  
00:10:49,482 --> 00:10:51,150  
Vuoi davvero difenderli?

126  
00:10:51,233 --> 00:10:52,109  
No.

127  
00:10:54,362 --> 00:10:55,321  
È solo...

128  
00:10:56,989 --> 00:10:58,449  
Qui ci siamo solo noi...

129  
00:10:59,659 --> 00:11:01,452  
...a decidere i nostri limiti.

130  
00:11:02,578 --> 00:11:05,998  
Quello che diciamo e facciamo ora  
è tutto ciò che abbiamo.

00:11:06,916 --> 00:11:08,292  
Dobbiamo stare attenti.

132  
00:11:09,377 --> 00:11:11,045  
Perché lo stai dicendo a me?

133  
00:11:11,128 --> 00:11:12,630  
Non sono io il problema.

134  
00:11:12,713 --> 00:11:13,589  
Ok?

135  
00:11:15,675 --> 00:11:17,093  
Ehi, non puoi farlo!

136  
00:11:17,176 --> 00:11:18,135  
Va' all'inferno!

137  
00:11:22,640 --> 00:11:25,893  
Dobbiamo stare attenti  
a quello che diciamo e facciamo.

138  
00:11:26,560 --> 00:11:28,771  
Oggi metà della gente è venuta in cucina

139  
00:11:28,854 --> 00:11:30,606  
e nessuno ha avvisato.

140  
00:11:30,690 --> 00:11:34,110  
E nessuno ha raccolto l'immondizia  
nel weekend.

141  
00:11:34,193 --> 00:11:35,319  
Inizia a puzzare.

142  
00:11:35,403 --> 00:11:37,029  
Dobbiamo rispettare i turni.

143  
00:11:37,113 --> 00:11:39,407  
Se la cucina crolla,  
la gente si tufferà sul cibo.

144

00:11:39,490 --> 00:11:41,826  
Stanno già saccheggiando  
la dispensa della mensa.

145

00:11:41,909 --> 00:11:45,079  
- Alla luce del sole.  
- E noi che dovremmo fare?

146

00:11:47,581 --> 00:11:50,126  
Forse dovremo far osservare i turni.

147

00:11:50,960 --> 00:11:53,671  
Quando dici "dovremo" ti riferisci a noi.

148

00:11:53,754 --> 00:11:55,589  
- La Guardia.  
- E come dovremmo fare?

149

00:11:55,673 --> 00:11:56,716  
Siamo in quattro.

150

00:11:56,799 --> 00:11:58,759  
Là fuori qualcuno ha una pistola.

151

00:12:13,858 --> 00:12:14,692  
Che c'è?

152

00:12:14,942 --> 00:12:15,901  
Stavamo...

153

00:12:16,569 --> 00:12:18,404  
...parlando di come nessuno...

154

00:12:19,155 --> 00:12:20,656  
...è venuto al lavoro oggi.

155

00:12:21,115 --> 00:12:22,658  
Le cose si stanno mettendo male.

156

00:12:22,992 --> 00:12:25,703  
Puoi dirlo forte.

Potrebbe succedere qualcosa di brutto.

157

00:12:27,288 --> 00:12:28,914  
Stavamo dicendo che...

158

00:12:29,749 --> 00:12:31,876  
...i turni di lavoro  
non vengono rispettati.

159

00:12:31,959 --> 00:12:35,004  
Già è brutta senza di lei.  
Non possiamo perdere anche le regole.

160

00:12:38,090 --> 00:12:39,675  
Volevo solo del tè, cazzo.

161

00:12:51,979 --> 00:12:52,897  
Che c'è?

162

00:13:03,699 --> 00:13:06,577  
Ti ho fatto una camomilla.

163

00:13:08,078 --> 00:13:08,954  
Grazie.

164

00:13:15,419 --> 00:13:16,337  
Che cos'è?

165

00:13:16,754 --> 00:13:19,799  
È una cosa che ho letto  
e che mi è rimasta impressa.

166

00:13:34,063 --> 00:13:36,816  
Scopare, sposare o essere uccisa da...

167

00:13:36,899 --> 00:13:39,276  
Porca miseria! Non è "essere uccisa da".

168

00:13:39,360 --> 00:13:42,446  
Nessuna vuole essere uccisa.  
Cambi sempre le regole.

169

00:13:42,571 --> 00:13:45,366  
È per stare al passo coi tempi, stronza.

170

00:13:47,868 --> 00:13:49,870  
Luke, Sam, Campbell.

171

00:13:50,371 --> 00:13:51,205  
Iniziate.

172

00:13:51,580 --> 00:13:52,665  
Va bene.

173

00:13:52,873 --> 00:13:55,251  
Scoperei comunque Luke, sposerei Sam.

174

00:13:56,585 --> 00:13:58,712  
E sarei uccisa da Campbell.

175

00:13:58,796 --> 00:13:59,713  
Forse...

176

00:13:59,964 --> 00:14:01,382  
...sarei uccisa da Sam.

177

00:14:02,466 --> 00:14:05,553  
Non lo sospetterebbe nessuno.  
È così silenzioso.

178

00:14:05,636 --> 00:14:06,929  
È sordo, idiota.

179

00:14:07,012 --> 00:14:08,681  
Non si può mai sapere.

180

00:14:09,765 --> 00:14:11,809  
Noi non ci conosciamo davvero.

181

00:14:11,892 --> 00:14:13,018  
Mi sembri Lexie.

182

00:14:13,102 --> 00:14:14,186  
Davvero.

183  
00:14:14,270 --> 00:14:17,565  
Pensi di conoscere Clark? O Jason?

184  
00:14:17,648 --> 00:14:20,025  
Da quanto state insieme?

185  
00:14:20,234 --> 00:14:21,652  
- Quattro mesi?  
- Ok.

186  
00:14:21,735 --> 00:14:26,115  
Quindi sai solo  
quello che vuole che tu sappia.

187  
00:14:26,198 --> 00:14:27,533  
Penso solo che...

188  
00:14:28,576 --> 00:14:29,785  
...sia stato Harry.

189  
00:14:30,035 --> 00:14:31,704  
Probabilmente è Harry.

190  
00:14:43,424 --> 00:14:44,967  
È da un po' che non ti vedo.

191  
00:14:46,176 --> 00:14:48,345  
Volevo parlarti al funerale,

192  
00:14:48,429 --> 00:14:50,306  
ma le cose sono davvero...

193  
00:14:52,266 --> 00:14:53,100  
...assurde ora.

194  
00:14:56,979 --> 00:14:59,106  
So che dà una brutta impressione,

195

00:15:00,149 --> 00:15:01,650  
ma è comunque piacevole.

196

00:15:07,489 --> 00:15:08,949  
Devo chiederti una cosa.

197

00:15:15,289 --> 00:15:16,165  
Ok.

198

00:15:17,958 --> 00:15:20,669  
Tu sei coinvolto?

199

00:15:21,045 --> 00:15:22,004  
In cosa?

200

00:15:27,593 --> 00:15:28,427  
In cosa?

201

00:15:34,266 --> 00:15:36,185  
Me lo stai chiedendo veramente?

202

00:15:38,729 --> 00:15:39,563  
Fottiti.

203

00:15:40,064 --> 00:15:41,190  
Non è una risposta.

204

00:15:43,359 --> 00:15:44,318  
Tu mi conosci.

205

00:15:47,821 --> 00:15:48,989  
Noi ci conosciamo.

206

00:15:50,658 --> 00:15:51,784  
Non è una risposta.

207

00:15:58,582 --> 00:15:59,500  
Sei fatto?

208

00:16:00,668 --> 00:16:01,543  
No.

209

00:16:04,463 --> 00:16:05,756  
No, sono solo stanco.

210

00:16:11,178 --> 00:16:12,972  
Sono tutti spaventati a morte.

211

00:16:13,764 --> 00:16:17,476  
Fanno scommesse su chi è stato,  
e molti puntano su di te, Harry.

212

00:16:24,066 --> 00:16:25,442  
Quelle persone...

213

00:16:26,110 --> 00:16:28,570  
...perderanno tutti i loro fottuti soldi.

214

00:17:13,240 --> 00:17:14,074  
Andiamo!

215

00:17:14,158 --> 00:17:15,409  
Andiamo!

216

00:17:30,966 --> 00:17:31,842  
Sono qui.

217

00:17:39,558 --> 00:17:40,976  
Hai una pistola.

218

00:17:41,852 --> 00:17:42,811  
Non lo sapevi?

219

00:17:44,813 --> 00:17:45,856  
È di mio padre.

220

00:17:46,565 --> 00:17:47,524  
Ne ha parecchie.

221

00:17:47,608 --> 00:17:49,068  
Sì, lo vedo.

222

00:17:52,821 --> 00:17:53,906  
So come usarla.

223

00:17:54,656 --> 00:17:55,783  
Me l'ha insegnato.

224

00:17:58,452 --> 00:18:01,538  
Tesoro, sai che non ti serve  
tutta questa roba, vero?

225

00:18:02,164 --> 00:18:03,999  
La Guardia ti guarda le spalle.

226

00:18:04,124 --> 00:18:05,542  
Io ti guardo le spalle.

227

00:18:06,126 --> 00:18:07,086  
Ti proteggerò.

228

00:18:07,753 --> 00:18:08,796  
E l'intero paese?

229

00:18:08,879 --> 00:18:09,797  
Sì.

230

00:18:14,384 --> 00:18:15,302  
Ok.

231

00:18:16,762 --> 00:18:18,097  
Allora prendi questa.

232

00:18:20,057 --> 00:18:20,974  
No...

233

00:18:21,183 --> 00:18:23,143  
- Non...  
- Non hai mai sparato prima?

234

00:18:29,775 --> 00:18:30,692  
Va bene.

235

00:18:31,693 --> 00:18:33,487  
Prima lezione, fiocco di neve.

236

00:18:34,238 --> 00:18:36,323  
Non puntarla a niente  
che non vuoi uccidere.

237

00:19:11,316 --> 00:19:12,276  
Salta.

238

00:19:13,026 --> 00:19:14,403  
Salta, stronzo!

239

00:19:14,611 --> 00:19:15,529  
Salta.

240

00:19:16,780 --> 00:19:18,782  
Sì, amico.

241

00:19:19,032 --> 00:19:22,661  
Sono il campione.

242

00:19:26,456 --> 00:19:28,500  
Cavolo, Egges. Sei inquietante.

243

00:19:29,084 --> 00:19:30,586  
Voglio qualcosa da mangiare.

244

00:19:30,669 --> 00:19:32,963  
E io voglio rivedere i miei genitori,

245

00:19:33,046 --> 00:19:34,464  
ma sarà difficile, no?

246

00:19:34,715 --> 00:19:36,842  
Conosci le regole. Sparisci.

247

00:19:38,260 --> 00:19:39,469  
Stronzo schifoso.

248

00:19:40,512 --> 00:19:42,055  
Ma che cazzo?!

249  
00:19:42,139 --> 00:19:44,308  
- Dammi la chiave!  
- Va bene!

250  
00:19:44,600 --> 00:19:45,601  
Ok.

251  
00:19:45,934 --> 00:19:47,060  
Prendila, cazzo.

252  
00:20:02,993 --> 00:20:04,328  
Com'è andata oggi?

253  
00:20:04,411 --> 00:20:05,621  
È stato strano.

254  
00:20:07,164 --> 00:20:07,998  
Non bene.

255  
00:20:15,964 --> 00:20:17,382  
Conosci Brandon Eggles?

256  
00:20:19,718 --> 00:20:20,594  
Non penso.

257  
00:20:20,677 --> 00:20:23,555  
È il tizio che ha vomitato  
al banchetto sportivo.

258  
00:20:23,847 --> 00:20:25,599  
Sì, è uno...

259  
00:20:26,266 --> 00:20:27,267  
...sfigato.

260  
00:20:28,018 --> 00:20:31,521  
Se ne andava in giro  
con una pistola nei pantaloni,

261

00:20:31,605 --> 00:20:32,940  
come se fosse normale.

262

00:20:34,358 --> 00:20:36,235  
Vanno tutti in giro in branco.

263

00:20:36,693 --> 00:20:37,527  
Come i lupi.

264

00:20:38,445 --> 00:20:41,073  
Abbiamo avuto paura  
a tornare a casa dalla mensa.

265

00:20:41,698 --> 00:20:43,659  
Non preoccuparti. Sei al sicuro, con me.

266

00:20:43,742 --> 00:20:45,994  
- Proprio un discorso da maschi.  
- Senti.

267

00:20:47,329 --> 00:20:49,706  
Non ti succederà niente, te lo prometto.

268

00:20:49,790 --> 00:20:51,625  
È una cosa strana da promettere.

269

00:20:52,459 --> 00:20:54,336  
Che cosa significa?

270

00:20:56,797 --> 00:20:58,048  
Non puoi dirlo.

271

00:20:59,174 --> 00:21:02,177  
Non puoi, a meno che tu non sappia  
qualcosa che non so.

272

00:21:06,556 --> 00:21:07,724  
Di che parli?

273

00:21:19,027 --> 00:21:20,445  
Sai che non sono stato io.

274

00:21:23,282 --> 00:21:25,951  
- Sei stato con me tutta la notte.  
- Esatto.

275

00:21:26,201 --> 00:21:29,454  
È questo che dirò  
se qualcuno inizia a ficcare il naso.

276

00:21:29,871 --> 00:21:33,083  
Eri con me, quindi non hai potuto premere  
il grilletto.

277

00:21:38,964 --> 00:21:41,550  
Domani ti accompagno io se hai paura.

278

00:21:45,178 --> 00:21:46,972  
Vedi la scritta sul fondello?

279

00:21:48,390 --> 00:21:51,518  
Quasi non si vede,  
ma è così che scoprirò chi è stato.

280

00:21:52,352 --> 00:21:53,979  
Qualcuno ha una pistola

281

00:21:54,062 --> 00:21:56,523  
i cui proiettili  
hanno questo stesso marchio.

282

00:21:57,983 --> 00:21:58,984  
Questo, eh?

283

00:22:01,403 --> 00:22:02,863  
Questa cosina minuscola.

284

00:22:07,409 --> 00:22:08,327  
Che strano...

285

00:22:13,665 --> 00:22:15,208  
Ho pensato alla sua morte.

286

00:22:16,084 --> 00:22:17,210  
Ci pensavo sempre.

287

00:22:20,672 --> 00:22:21,840  
Arresto cardiaco.

288

00:22:24,301 --> 00:22:26,470  
Un giorno qualsiasi della settimana.

289

00:22:27,721 --> 00:22:29,181  
Ci avrebbero telefonato.

290

00:22:30,182 --> 00:22:31,725  
Io sarei stata a lezione.

291

00:22:32,392 --> 00:22:34,144  
Me l'avrebbero detto in corridoio.

292

00:22:36,605 --> 00:22:38,940  
Continuavo a immaginarmelo.

293

00:22:40,859 --> 00:22:43,653  
Così sarei stata preparata  
per quando fosse successo.

294

00:22:45,405 --> 00:22:47,574  
Avrei saputo cosa dire ai miei.

295

00:22:48,283 --> 00:22:51,787  
Avrei detto loro  
che non dovevano preoccuparsi per me

296

00:22:54,456 --> 00:22:56,458  
e che l'avrei capito,

297

00:22:57,584 --> 00:22:59,002  
se non fossi bastata...

298

00:23:00,670 --> 00:23:01,922  
...a renderli felici.

299

00:23:22,943 --> 00:23:23,819  
Che cos'è?

300

00:23:24,444 --> 00:23:25,570  
Me l'ha dato Grizz.

301

00:23:28,156 --> 00:23:29,449  
"Anche nel sonno

302

00:23:30,075 --> 00:23:31,618  
il dolore che non si dimentica

303

00:23:31,785 --> 00:23:33,870  
cade goccia a goccia sul cuore

304

00:23:34,246 --> 00:23:35,080  
finché,

305

00:23:35,539 --> 00:23:36,832  
nella nostra angoscia

306

00:23:37,374 --> 00:23:39,042  
e contro la nostra volontà,

307

00:23:39,334 --> 00:23:42,295  
la saggezza arriva  
per la terribile grazia di Dio".

308

00:23:45,715 --> 00:23:48,260  
Non sapevo che Grizz  
fosse così bravo a scrivere.

309

00:23:49,761 --> 00:23:50,887  
È di Eschilo.

310

00:23:54,558 --> 00:23:55,809  
Pensi che sia vero?

311

00:24:09,197 --> 00:24:10,615  
Vuoi parlarne?

312

00:24:14,744 --> 00:24:16,830  
Le fabbrica-cibo grosse e morbide  
sono belle.

313

00:24:16,913 --> 00:24:17,747  
Sì.

314

00:24:18,165 --> 00:24:22,002  
Magari un giorno potrò attrarre un uomo  
e avere un figlio.

315

00:24:23,879 --> 00:24:24,838  
Dio.

316

00:24:25,630 --> 00:24:27,716  
Presto lo sapranno tutti.

317

00:24:29,593 --> 00:24:32,721  
Non è un brutto momento.  
Servono delle buone notizie.

318

00:24:34,514 --> 00:24:35,432  
Cosa?

319

00:24:35,807 --> 00:24:38,310  
Un bambino è l'incarnazione  
della speranza.

320

00:24:38,393 --> 00:24:42,355  
Sembri uno che fa saltare in aria  
cliniche per aborti nel tempo libero.

321

00:24:42,939 --> 00:24:44,107  
Umorismo nero.

322

00:24:48,987 --> 00:24:50,530  
Questo è nero.

323

00:24:51,281 --> 00:24:52,657  
Andrà tutto bene.

324

00:24:52,741 --> 00:24:53,658  
Te lo prometto.

325  
00:24:55,785 --> 00:24:57,370  
Non puoi prometterlo.

326  
00:24:57,829 --> 00:25:00,165  
Le donne lo fanno da un sacco di tempo.

327  
00:25:00,290 --> 00:25:01,416  
Ne verremo a capo.

328  
00:25:01,666 --> 00:25:02,542  
Nel Medioevo

329  
00:25:02,626 --> 00:25:06,588  
avrei avuto il 50% di possibilità  
di sopravvivere al parto.

330  
00:25:07,047 --> 00:25:08,798  
È questa la situazione.

331  
00:25:09,341 --> 00:25:11,051  
Non è il Medioevo. Va tutto bene.

332  
00:25:11,134 --> 00:25:12,093  
Non va bene.

333  
00:25:18,433 --> 00:25:20,310  
Sono spaventata a morte.

334  
00:25:27,359 --> 00:25:28,944  
Lo so.

335  
00:25:29,027 --> 00:25:30,028  
Mi dispiace.

336  
00:25:30,111 --> 00:25:32,697  
E anche se lo facciamo nascere,  
poi sarà qui.

337

00:25:34,574 --> 00:25:36,826  
Sarà qui per sempre e...

338

00:25:37,285 --> 00:25:39,162  
Mi sento una tale stronza.

339

00:25:40,664 --> 00:25:42,582  
Perché non ho avuto una scelta.

340

00:25:44,000 --> 00:25:48,505  
Non ho scelto io di diventare madre.

341

00:25:49,965 --> 00:25:51,299  
Una madre.

342

00:25:53,301 --> 00:25:54,135  
Dio.

343

00:25:57,430 --> 00:25:59,891  
In teoria devi volerlo avere un figlio.

344

00:26:01,977 --> 00:26:02,852  
Vero?

345

00:26:06,898 --> 00:26:08,608  
È del tutto ingiusto.

346

00:26:09,776 --> 00:26:10,652  
Vero?

347

00:26:11,528 --> 00:26:12,529  
Assolutamente.

348

00:26:16,032 --> 00:26:17,993  
Ma vuoi sapere una cosa su di me?

349

00:26:20,245 --> 00:26:21,121  
Cosa?

350

00:26:22,455 --> 00:26:24,291  
Sono incredibilmente bravo

351

00:26:24,374 --> 00:26:27,168  
a voler bene ai bambini non voluti  
degli altri.

352

00:26:32,132 --> 00:26:33,174  
Fottiti.

353

00:26:55,280 --> 00:26:56,781  
È duro come una pietra.

354

00:27:00,160 --> 00:27:01,703  
Che cazzo di problema hai?

355

00:27:01,786 --> 00:27:03,246  
Che cazzo vuoi fare?

356

00:27:03,330 --> 00:27:04,497  
Andiamo!

357

00:27:14,215 --> 00:27:16,092  
Giù la pistola! Dico sul serio!

358

00:27:16,176 --> 00:27:17,594  
Metti giù la pistola!

359

00:27:18,345 --> 00:27:19,304  
Non può essere.

360

00:27:19,387 --> 00:27:21,014  
- Ti prego!  
- Non ci credo.

361

00:27:22,182 --> 00:27:23,183  
Mettila via!

362

00:27:23,975 --> 00:27:26,603  
- Non voglio spararti!  
- E io non voglio colpirti!

363

00:27:27,729 --> 00:27:28,563

Mettila giù!

364

00:27:28,647 --> 00:27:30,440  
Mi hai sentito?

365

00:27:30,815 --> 00:27:31,816  
Incidente!

366

00:27:31,983 --> 00:27:33,568  
È stato solo un incidente!

367

00:27:33,652 --> 00:27:34,778  
A terra, cazzo!

368

00:27:34,861 --> 00:27:35,737  
A terra!

369

00:27:35,820 --> 00:27:37,697  
Non la metto via se non lo fai tu prima!

370

00:27:37,781 --> 00:27:40,909  
Giuro su Dio che ti sparo! Ti ammazzo!

371

00:27:42,452 --> 00:27:43,536  
Che stai facendo?

372

00:27:45,455 --> 00:27:46,581  
Ehi, Russo.

373

00:27:47,123 --> 00:27:48,500  
Calma, amico.

374

00:27:48,875 --> 00:27:49,834  
Calmati, ok?

375

00:27:51,294 --> 00:27:52,629  
Allontanati da me!

376

00:27:52,962 --> 00:27:54,464  
Ti prego, Jimmy!

377

00:27:54,798 --> 00:27:55,715  
Mettila giù.

378

00:27:55,799 --> 00:27:57,509  
Non costringermi a farlo!

379

00:27:59,511 --> 00:28:00,637  
Scappate!

380

00:28:01,846 --> 00:28:02,847  
Cazzo!

381

00:28:29,708 --> 00:28:31,042  
Perché me lo stai dicendo?

382

00:28:31,126 --> 00:28:33,044  
Abbiamo superato il punto di non ritorno.

383

00:28:33,378 --> 00:28:34,212  
Già.

384

00:28:35,797 --> 00:28:37,173  
Io non ho le risposte.

385

00:28:39,509 --> 00:28:41,636  
Cassandra le aveva. E lei se n'è andata.

386

00:28:42,095 --> 00:28:44,180  
Dobbiamo trovare qualcun altro.

387

00:28:44,848 --> 00:28:47,726  
- Qualcuno a cui daranno ascolto.  
- Accomodati.

388

00:28:48,685 --> 00:28:50,145  
Ne abbiamo parlato.

389

00:28:50,228 --> 00:28:52,439  
Praticamente non c'è nessuno, Allie.

390

00:28:53,565 --> 00:28:56,568  
Will no, Kelly no, io no...  
Neanche la Guardia...

391  
00:28:58,278 --> 00:29:00,697  
Qualcuno si alzerebbe e chiederebbe:

392  
00:29:01,239 --> 00:29:03,700  
"Perché tu? Perché tu sì e io no?"

393  
00:29:03,992 --> 00:29:04,909  
Giusto.

394  
00:29:06,286 --> 00:29:07,328  
Tranne te.

395  
00:29:18,423 --> 00:29:19,549  
È stupido.

396  
00:29:22,010 --> 00:29:23,803  
Non sono mia sorella.

397  
00:29:23,887 --> 00:29:26,639  
Ma puoi parlare a suo nome.  
Forse non per sempre,

398  
00:29:26,723 --> 00:29:30,143  
ma per adesso.  
Avrai la simpatia della gente.

399  
00:29:30,226 --> 00:29:32,270  
Se riporterai le regole di Cassandra...

400  
00:29:32,353 --> 00:29:33,688  
Non chiedermelo.

401  
00:29:36,065 --> 00:29:38,485  
- Ti aiuteremo.  
- Non sono la persona giusta.

402  
00:29:38,568 --> 00:29:40,528  
Sei l'unica. Ne abbiamo parlato.

403

00:29:40,862 --> 00:29:41,863  
Devi essere tu.

404

00:29:43,531 --> 00:29:44,908  
Sei tutto ciò che abbiamo.

405

00:29:55,502 --> 00:29:56,711  
Mi state uccidendo.

406

00:29:57,670 --> 00:29:58,713  
Lo capisci?

407

00:30:01,382 --> 00:30:03,802  
Mi spareranno, come hanno fatto con lei.

408

00:30:04,093 --> 00:30:05,762  
Ecco che mi state chiedendo,

409

00:30:06,012 --> 00:30:07,305  
di morire per voi.

410

00:30:07,388 --> 00:30:10,016  
- Non lasceremo che accada.  
- Non puoi dirlo!

411

00:30:14,103 --> 00:30:15,772  
Ricordi che mi avevi detto?

412

00:30:16,856 --> 00:30:19,025  
Da piccola desideravi prendere  
il suo posto,

413

00:30:19,108 --> 00:30:21,569  
che saresti morta al posto suo.

414

00:30:23,655 --> 00:30:24,948  
È un colpo basso.

415

00:30:28,868 --> 00:30:31,371  
È una grande stronzata.

Te ne rendi conto, sì?

416

00:30:46,511 --> 00:30:47,971  
Proprio una bella riunione, eh?

417

00:30:54,352 --> 00:30:57,021  
Avete considerato tutte le opzioni

418

00:30:58,273 --> 00:30:59,357  
e avete scelto me.

419

00:30:59,524 --> 00:31:01,234  
- Allie...  
- Sta' zitto, Will.

420

00:31:01,734 --> 00:31:02,610  
Parlo io.

421

00:31:07,156 --> 00:31:08,700  
Pensate che sia...

422

00:31:09,993 --> 00:31:10,994  
...l'unico modo,

423

00:31:11,286 --> 00:31:12,245  
e siete sicuri?

424

00:31:12,954 --> 00:31:13,913  
Avete deciso?

425

00:31:21,087 --> 00:31:22,755  
Se volete che me ne faccia carico,

426

00:31:22,839 --> 00:31:26,968  
allora farete bene a stare al mio fianco,  
ogni minuto di ogni giorno.

427

00:31:27,635 --> 00:31:30,805  
- Certamente.  
- No, rifletteteci bene.

428

00:31:32,056 --> 00:31:34,559  
Non annuite come degli idioti.

429  
00:31:38,980 --> 00:31:40,440  
Sì, ti proteggeremo.

430  
00:31:40,523 --> 00:31:45,028  
E se dovrò prendere una decisione  
e non saprò cosa fare, e succederà...

431  
00:31:45,111 --> 00:31:48,948  
Saremo con te, per ogni decisione,  
ogni minuto, come hai detto tu.

432  
00:32:00,501 --> 00:32:01,336  
Certo.

433  
00:32:02,962 --> 00:32:03,796  
Ok.

434  
00:32:08,968 --> 00:32:11,095  
Ma un grande vaffanculo a tutti voi.

435  
00:32:29,572 --> 00:32:31,532  
Sapete che succede?

436  
00:32:33,034 --> 00:32:34,744  
Forse hanno trovato l'assassino.

437  
00:33:00,103 --> 00:33:01,980  
Nel nome di mia sorella, io...

438  
00:33:03,606 --> 00:33:06,776  
...mi prendo la responsabilità  
di tenerci al sicuro,

439  
00:33:09,487 --> 00:33:14,367  
di reintrodurre e far osservare  
le regole che lei ha stabilito,

440  
00:33:17,370 --> 00:33:19,872  
così che tutto possa funzionare al meglio.

441

00:33:24,711 --> 00:33:26,462  
C'è qualcuno che si oppone?

442

00:33:35,054 --> 00:33:35,888  
Ok.

443

00:33:40,852 --> 00:33:43,438  
I nuovi turni di lavoro  
saranno pubblicati più tardi.

444

00:33:46,065 --> 00:33:49,861  
Da questo momento  
tutte le pistole saranno confiscate.

445

00:33:51,154 --> 00:33:52,196  
Fino all'ultima.

446

00:33:54,866 --> 00:33:56,451  
Troveremo chi l'ha uccisa.

447

00:34:16,763 --> 00:34:18,473  
Non può entrare nessuno. Che vuoi?

448

00:34:18,556 --> 00:34:19,932  
Devo parlare con Allie.

449

00:34:21,684 --> 00:34:24,645  
- Girati e metti le mani sopra la testa.  
- Sul serio?

450

00:34:33,613 --> 00:34:34,781  
Ma che cazzo?

451

00:34:35,239 --> 00:34:36,491  
Per questo sono qui.

452

00:34:37,325 --> 00:34:38,201  
Stronzo.

453

00:34:43,998 --> 00:34:45,541

Mani sopra la testa.

454

00:34:54,967 --> 00:34:55,843  
Ehi, Allie.

455

00:34:56,469 --> 00:34:59,013  
Gliel'ho trovata addosso.  
Ti stava cercando.

456

00:35:00,598 --> 00:35:02,475  
Tieni le mani sopra la testa.

457

00:35:02,558 --> 00:35:03,768  
Sono venuto a portarla.

458

00:35:06,187 --> 00:35:08,981  
Hai ragione.  
Le armi ci stanno incasinando.

459

00:35:09,524 --> 00:35:10,483  
Dammela.

460

00:35:14,737 --> 00:35:15,947  
Mi sembra familiare.

461

00:35:16,948 --> 00:35:17,907  
Ora è tua.

462

00:35:20,576 --> 00:35:22,161  
Sono le regole, no?

463

00:35:24,330 --> 00:35:25,998  
Sono venuto solo per quello.

464

00:35:28,668 --> 00:35:29,669  
Allora vattene.

465

00:35:32,755 --> 00:35:34,048  
L'hai sentita. Sparisci.

466

00:35:34,132 --> 00:35:35,508

Pensi che abbia solo questa?

467

00:35:36,092 --> 00:35:37,051  
Neanch'io.

468

00:35:44,892 --> 00:35:45,893  
Posso sedermi?

469

00:35:46,811 --> 00:35:48,020  
Sì. Ho quasi finito.

470

00:35:48,104 --> 00:35:50,106  
In realtà volevo parlare con te.

471

00:35:52,108 --> 00:35:52,942  
Con me?

472

00:35:53,401 --> 00:35:55,736  
Sì. Stavo pensando che dovremmo cercare

473

00:35:55,820 --> 00:35:59,198  
di mantenere un po' di normalità  
dopo quello che è successo.

474

00:35:59,282 --> 00:36:01,450  
Ci serve qualcosa per andare avanti.

475

00:36:02,827 --> 00:36:04,328  
A tutti piacciono i film,

476

00:36:04,412 --> 00:36:09,167  
così ho pensato che potremmo organizzare  
una serata cinema una volta a settimana.

477

00:36:09,250 --> 00:36:11,586  
Magari ogni venerdì alla chiesa.

478

00:36:11,669 --> 00:36:14,172  
Facciamo i popcorn e tutto il resto.

479

00:36:15,381 --> 00:36:16,340

Che ne pensi?

480

00:36:17,258 --> 00:36:18,467  
Penso che sia forte.

481

00:36:18,843 --> 00:36:19,969  
Io ci verrei.

482

00:36:24,015 --> 00:36:26,601  
Speravo che potessi aiutarmi  
a organizzarla.

483

00:36:27,393 --> 00:36:28,227  
La gente...

484

00:36:28,895 --> 00:36:30,646  
...di solito non mi dà retta.

485

00:36:31,314 --> 00:36:32,690  
Se capisci che intendo.

486

00:36:32,982 --> 00:36:35,151  
E hai fatto un ottimo lavoro col ballo.

487

00:36:35,902 --> 00:36:36,777  
Sì.

488

00:36:37,361 --> 00:36:39,030  
- Un successone.  
- No, io...

489

00:36:39,363 --> 00:36:40,656  
È stato bello.

490

00:36:45,286 --> 00:36:46,120  
Che c'è?

491

00:36:47,079 --> 00:36:48,414  
Sono solo curiosa.

492

00:36:50,166 --> 00:36:51,000

Perché?

493

00:36:52,585 --> 00:36:55,546  
Non offenderti,  
ma sei stata sempre un po'...

494

00:36:56,088 --> 00:36:56,923  
...asociale.

495

00:36:57,381 --> 00:36:58,257  
Riservata.

496

00:36:58,674 --> 00:36:59,717  
Con tutti.

497

00:37:01,594 --> 00:37:03,471  
Come potrei mai offendermi?

498

00:37:08,267 --> 00:37:09,393  
La gente cambia.

499

00:37:12,104 --> 00:37:13,606  
E ho bisogno di uscire.

500

00:37:17,944 --> 00:37:19,362  
Campbell è coinvolto?

501

00:37:19,779 --> 00:37:21,530  
- Nella serata cinema?  
- Sì.

502

00:37:21,948 --> 00:37:23,324  
Non vede l'ora.

503

00:37:23,407 --> 00:37:25,534  
A lui piace stare a casa più di me,

504

00:37:25,618 --> 00:37:28,454  
quindi ho pensato  
che avrebbe fatto bene anche a lui.

505

00:37:28,537 --> 00:37:30,539  
Come una specie di appuntamento.

506  
00:37:31,040 --> 00:37:32,416  
Non vede proprio l'ora.

507  
00:37:33,542 --> 00:37:35,044  
Tra di voi va tutto bene?

508  
00:37:36,712 --> 00:37:38,506  
È fantastico. È davvero dolce.

509  
00:37:39,674 --> 00:37:40,716  
Campbell è dolce?

510  
00:37:40,800 --> 00:37:43,427  
Allora proponi tu l'idea  
ad Allie per me, ok?

511  
00:38:02,363 --> 00:38:03,864  
Harry, sei lì?

512  
00:38:05,866 --> 00:38:07,827  
Non posso neanche cagare in pace?

513  
00:38:11,038 --> 00:38:13,124  
Stanno perquisendo la casa.

514  
00:38:15,167 --> 00:38:16,252  
Ma che cazzo?

515  
00:38:25,219 --> 00:38:26,053  
Che c'è?

516  
00:38:27,888 --> 00:38:28,764  
Cazzo.

517  
00:38:40,192 --> 00:38:41,068  
Non...

518  
00:38:41,235 --> 00:38:42,570

Non c'è niente qui.

519

00:38:42,903 --> 00:38:43,821  
Ve l'ho detto.

520

00:38:44,780 --> 00:38:46,574  
Mia madre odiava le armi.

521

00:38:51,120 --> 00:38:53,080  
Porca miseria.

522

00:39:08,471 --> 00:39:09,889  
Dove sono i proiettili?

523

00:39:10,473 --> 00:39:11,891  
Ci servono anche quelli.

524

00:39:16,270 --> 00:39:17,730  
Nome e numero di casa.

525

00:39:28,908 --> 00:39:31,494  
Il mio ragazzo è in giro  
che prende queste per te.

526

00:39:32,953 --> 00:39:34,413  
Abbiamo litigato.

527

00:39:36,749 --> 00:39:39,627  
Luke non sa nemmeno dove le tengo le armi.

528

00:39:41,087 --> 00:39:44,090  
Non riesce neanche a trovarle  
in una casa che conosce.

529

00:39:45,758 --> 00:39:47,593  
Dove vuoi arrivare, Helena?

530

00:39:50,179 --> 00:39:53,265  
È facile nascondere un'arma, se uno vuole.

531

00:39:54,475 --> 00:39:55,684

Un gioco da ragazzi.

532

00:39:55,768 --> 00:39:58,604  
Solo chi vuole fartele trovare te le dà.

533

00:40:01,607 --> 00:40:02,441  
Sai...

534

00:40:04,151 --> 00:40:05,444  
Tra tutti quanti,

535

00:40:06,529 --> 00:40:09,824  
devo dire che mi sembra davvero  
una contraddizione.

536

00:40:11,575 --> 00:40:13,661  
Tutte le tue prediche in chiesa...

537

00:40:14,370 --> 00:40:16,163  
Pregare aiuta in alcune cose,

538

00:40:16,956 --> 00:40:19,333  
per altre devi prendere l'iniziativa tu.

539

00:40:19,667 --> 00:40:20,876  
Che ci farai?

540

00:40:22,044 --> 00:40:23,671  
Darai la caccia al cattivo?

541

00:40:24,255 --> 00:40:26,340  
- Una sparatoria in strada?  
- No.

542

00:40:26,424 --> 00:40:27,466  
Allora cosa?

543

00:40:31,220 --> 00:40:33,180  
Le armi non ti tengono al sicuro.

544

00:40:34,765 --> 00:40:36,100

Ti fanno uccidere.

545

00:40:42,106 --> 00:40:44,442  
Tu puoi promettermi di tenermi al sicuro?

546

00:40:49,697 --> 00:40:51,073  
Sai che non posso.

547

00:40:51,991 --> 00:40:52,908  
Allora no.

548

00:40:53,284 --> 00:40:54,493  
Non puoi averla.

549

00:40:55,995 --> 00:40:59,248  
E cosa hai intenzione di fare  
con tutte queste pistole?

550

00:41:00,374 --> 00:41:02,877  
Non è che non mi fidi di te,

551

00:41:02,960 --> 00:41:06,046  
ma perché dovresti essere  
l'unica con un arsenale?

552

00:41:07,006 --> 00:41:08,382  
Le distruggerò.

553

00:41:10,551 --> 00:41:11,510  
Beh, la mia no.

554

00:41:19,602 --> 00:41:22,313  
Ne prendo dannatamente atto.

555

00:41:23,772 --> 00:41:25,274  
Possiamo mandare la Guardia.

556

00:41:26,400 --> 00:41:27,943  
Non Luke. Qualcun altro.

557

00:41:28,569 --> 00:41:30,070

Prendiamo la sua pistola.

558

00:41:30,196 --> 00:41:31,071  
Pistole.

559

00:41:34,492 --> 00:41:35,367  
Si sbaglia.

560

00:41:40,039 --> 00:41:41,957  
E se stessimo peggiorando le cose?

561

00:41:43,542 --> 00:41:46,670  
Mezza soluzione è meglio  
di nessuna soluzione.

562

00:41:48,172 --> 00:41:49,673  
Sì. Non lo so.

563

00:41:52,760 --> 00:41:53,594  
Tutto qua?

564

00:41:55,179 --> 00:41:56,555  
Non hai altro da dire?

565

00:41:58,557 --> 00:42:00,267  
Non c'è una risposta giusta.

566

00:42:07,066 --> 00:42:08,484  
Non mi piace questo lavoro.

567

00:42:13,364 --> 00:42:15,699  
Tesoro, sbrigati. Sennò facciamo tardi.

568

00:42:17,159 --> 00:42:18,994  
Ho cambiato idea. Non voglio venire.

569

00:42:19,078 --> 00:42:19,995  
Cosa?

570

00:42:20,162 --> 00:42:22,373  
È La storia fantastica. È il numero uno.

571

00:42:22,540 --> 00:42:23,999  
Non mi piace quel film.

572

00:42:25,501 --> 00:42:26,877  
Il ragazzino è irritante.

573

00:42:29,088 --> 00:42:32,216  
Penso che dovremmo guardarci  
un film qui, per conto nostro.

574

00:42:33,300 --> 00:42:35,594  
Non posso restare a casa, Campbell.

575

00:42:35,678 --> 00:42:38,097  
Sono la persona che ha pianificato tutto.

576

00:42:39,056 --> 00:42:40,849  
Mi stanno aspettando...

577

00:42:42,142 --> 00:42:43,769  
Non vedevo l'ora di andare.

578

00:42:44,770 --> 00:42:46,814  
Voglio che andiamo.

579

00:42:47,565 --> 00:42:49,858  
Ok? L'ho promesso. Voglio andarci.

580

00:42:53,571 --> 00:42:54,488  
Allora vai.

581

00:42:56,532 --> 00:42:57,366  
Vai.

582

00:42:58,617 --> 00:43:00,327  
Sicuro che non ti dispiace?

583

00:43:00,661 --> 00:43:03,914  
Mi hai chiesto se potevi andare  
e ho detto di sì. Che altro vuoi?

584

00:43:26,228 --> 00:43:27,062  
Accidenti!

585

00:43:49,043 --> 00:43:51,795  
Lui parlava di fedeltà imperitura.

586

00:43:51,879 --> 00:43:53,672  
Dimmi, quando sapesti della sua morte

587

00:43:53,756 --> 00:43:55,382  
ti fidanzasti lo stesso giorno

588

00:43:55,466 --> 00:43:57,176  
o aspettasti una settimana?

589

00:43:57,259 --> 00:43:59,928  
Ti sei burlato di me una volta.  
Non farlo ancora!

590

00:44:00,054 --> 00:44:01,639  
Morii anch'io quel giorno!

591

00:44:04,975 --> 00:44:07,019  
E morirai anche tu adesso!

592

00:44:08,687 --> 00:44:09,855  
Ai...

593

00:44:09,938 --> 00:44:11,523  
Sono venute molte persone.

594

00:44:11,690 --> 00:44:14,234  
Credevo che avrebbero avuto troppa paura.

595

00:44:14,318 --> 00:44:15,486  
Ma sono venute.

596

00:44:15,569 --> 00:44:16,403  
Sì.

597

00:44:16,487 --> 00:44:19,531

Ci sono più persone qui  
di quante siano mai venute a trovarmi.

598

00:44:22,159 --> 00:44:23,160

È fantastico.

599

00:44:23,827 --> 00:44:24,953

Ne avevamo bisogno.

600

00:44:31,251 --> 00:44:32,252

Dov'è Campbell?

601

00:44:33,212 --> 00:44:35,506

Non è voluto uscire stasera.

602

00:44:37,841 --> 00:44:40,177

Ogni tanto fa bene stare per conto tuo.

603

00:44:41,095 --> 00:44:42,054

Sì, certo.

604

00:44:50,938 --> 00:44:51,897

Ancora niente?

605

00:44:53,232 --> 00:44:54,066

Niente.

606

00:45:06,495 --> 00:45:07,830

L'ha rubata, sai.

607

00:45:09,456 --> 00:45:11,750

I miei non avevano una pistola

608

00:45:12,668 --> 00:45:13,627

a casa mia.

609

00:45:15,254 --> 00:45:16,755

Non con mio fratello lì.

610

00:45:25,264 --> 00:45:27,266  
Il film finirà presto.

611  
00:45:29,935 --> 00:45:32,312  
Fammi sapere quando tornano gli altri.

612  
00:45:35,983 --> 00:45:37,985  
Cassandra amava andare al cinema.

613  
00:45:39,278 --> 00:45:41,196  
Ma per il cinema in sé,

614  
00:45:41,989 --> 00:45:42,948  
non per i film.

615  
00:45:45,159 --> 00:45:46,535  
Le piacevano gli snack,

616  
00:45:47,161 --> 00:45:49,246  
i popcorn e i jalapenos marinati...

617  
00:45:49,329 --> 00:45:52,833  
Le facevano gonfiare la pancia  
con un gas tossico tipo Chernobyl.

618  
00:45:52,916 --> 00:45:54,460  
La chiamavo Fuoco Assassino.

619  
00:45:59,757 --> 00:46:01,717  
Grazie per avermi accompagnata.

620  
00:46:01,967 --> 00:46:03,260  
Nessun problema.

621  
00:46:03,761 --> 00:46:05,179  
Stanotte sono di guardia io.

622  
00:46:05,262 --> 00:46:06,138  
Ok.

623  
00:46:07,973 --> 00:46:09,683

Tra poco entro.

624

00:46:14,855 --> 00:46:16,023  
Mi piace.

625

00:46:17,524 --> 00:46:18,400  
Lo so.

626

00:46:20,611 --> 00:46:22,863  
Sai che ho fatto  
per la prima metà del film?

627

00:46:26,033 --> 00:46:27,284  
Ho fissato tutti.

628

00:46:29,161 --> 00:46:31,079  
Uno alla volta, in faccia.

629

00:46:32,873 --> 00:46:34,583  
Stavo cercando un indizio.

630

00:46:35,793 --> 00:46:37,628  
"Sei qui con noi?"

631

00:46:38,712 --> 00:46:41,048  
Ridi per il film? O stai ridendo di me?

632

00:46:41,840 --> 00:46:43,759  
Perché sai qualcosa che non so?"

633

00:46:49,640 --> 00:46:51,058  
Ho preso una decisione.

634

00:46:53,393 --> 00:46:54,812  
Non distruggo le armi.

635

00:46:56,063 --> 00:46:56,980  
Me le tengo.

636

00:47:04,571 --> 00:47:05,572  
"Il mio nome..."

637

00:47:06,323 --> 00:47:08,116  
...è Indego Montoya".

638

00:47:08,200 --> 00:47:12,913  
Oddio, Clark. Inigo Montoya.  
Lo diranno un migliaio di volte.

639

00:47:12,996 --> 00:47:14,164  
Sì. "Mi chiamo...

640

00:47:14,414 --> 00:47:15,916  
...Ontego Montoya!

641

00:47:16,416 --> 00:47:17,668  
Hai ucciso mio padre!

642

00:47:18,293 --> 00:47:19,711  
Preparati a morire!"

643

00:47:21,964 --> 00:47:23,006  
Oddio!

644

00:47:23,841 --> 00:47:26,009  
Buonanotte. Grazie per la compagnia.

645

00:47:29,263 --> 00:47:30,180  
Come va?

646

00:47:33,100 --> 00:47:34,393  
È stato lungo il film, eh?

647

00:47:34,476 --> 00:47:37,312  
Sì, siamo rimasti un po'  
per finire i popcorn.

648

00:47:37,396 --> 00:47:38,397  
Davvero?

649

00:47:38,689 --> 00:47:39,648  
Vi siete divertiti?

650

00:47:39,731 --> 00:47:41,233  
Sì, dovevi venire, amico.

651

00:47:41,692 --> 00:47:42,693  
"Mi chiamo...

652

00:47:43,318 --> 00:47:44,987  
...Ondego Mondoya!"

653

00:47:48,532 --> 00:47:51,493  
Grazie per aver riaccompagnato  
Elle a casa.

654

00:47:53,120 --> 00:47:53,996  
Sì.

655

00:47:56,039 --> 00:47:56,957  
Grazie.

656

00:48:06,258 --> 00:48:07,509  
"C'è un motivo se...

657

00:48:08,760 --> 00:48:10,721  
...non abbiamo mai avuto un cane.

658

00:48:12,514 --> 00:48:14,433  
Una volta avevamo un uccellino,

659

00:48:15,058 --> 00:48:16,184  
quando ero piccolo.

660

00:48:18,854 --> 00:48:20,314  
Era giallo e verde.

661

00:48:22,691 --> 00:48:23,650  
Si chiamava Oliver.

662

00:48:25,694 --> 00:48:27,779  
Un giorno sparì dalla gabbia,

663

00:48:27,863 --> 00:48:31,325  
e io andai a vedere se era uscito,

664

00:48:33,535 --> 00:48:35,329  
perché la finestra era aperta.

665

00:48:40,042 --> 00:48:42,002  
Ho visto Campbell che ci giocava.

666

00:48:46,924 --> 00:48:48,800  
E gli tagliava le ali.

667

00:48:49,843 --> 00:48:50,844  
Gliela amputava.

668

00:48:52,554 --> 00:48:55,724  
E lo guardava mentre cercava di scappare.

669

00:48:58,268 --> 00:48:59,561  
Cercava di volare...

670

00:49:01,521 --> 00:49:03,440  
...con i moncherini sanguinanti.

671

00:49:08,195 --> 00:49:11,490  
Perdeva l'equilibrio  
e continuava a cadere.

672

00:49:15,118 --> 00:49:18,163  
I miei genitori cercarono  
di nascondere la verità.

673

00:49:20,916 --> 00:49:23,710  
Facevano finta  
che fosse un ragazzo difficile,

674

00:49:26,088 --> 00:49:28,548  
un bambino problematico come altri.

675

00:49:29,883 --> 00:49:32,344  
Asociale e volubile.

676

00:49:34,972 --> 00:49:37,808  
Ma Campbell non è affatto come gli altri.

677

00:49:40,018 --> 00:49:41,395  
Hanno fatto dei test.

678

00:49:48,068 --> 00:49:49,403  
È uno psicopatico."

679

00:49:51,947 --> 00:49:52,948  
Cazzo.

680

00:50:17,931 --> 00:50:20,100  
Dovete capire

681

00:50:20,183 --> 00:50:24,229  
che lui non pensa come noi,  
non prova quello che proviamo noi.

682

00:50:26,398 --> 00:50:28,900  
Non prova senso di colpa o empatia.

683

00:50:32,070 --> 00:50:33,822  
Sa simulare quelle cose,

684

00:50:37,034 --> 00:50:39,786  
ma non le sente veramente.

685

00:50:50,630 --> 00:50:52,257  
Perché ti sei fermato?

686

00:51:08,857 --> 00:51:10,776  
Stai dicendo che ha ucciso Cassandra?

687

00:51:13,070 --> 00:51:14,821  
Non lo so.

688

00:51:15,447 --> 00:51:18,033  
So solo che è un mostro.

689

00:51:19,367 --> 00:51:21,787

E noi siamo chiusi in una stanza con lui.

690

00:51:48,188 --> 00:51:49,981

Non ti farei mai davvero del male.

691

00:51:51,900 --> 00:51:52,818

Lo sai questo.

692

00:51:56,279 --> 00:51:58,615

Sono l'unico che ti terrà al sicuro.

693

00:52:04,496 --> 00:52:06,331

Non rendermi le cose difficili.

694

00:52:44,035 --> 00:52:46,371

Avete chiamato l'ufficio  
di Amanda Pressman.

695

00:52:46,454 --> 00:52:48,748

Lasciate un messaggio dopo il segnale.

696

00:52:48,915 --> 00:52:49,833

Mamma.

697

00:52:51,793 --> 00:52:52,669

Sono Allie.

698

00:52:54,880 --> 00:52:57,174

Non so dove sei

699

00:52:57,257 --> 00:53:00,051

o se ricevi i miei messaggi,  
ma devo dirti...

700

00:53:02,220 --> 00:53:03,305

...una cosa...

701

00:53:04,472 --> 00:53:05,891

...su Cassandra.

702  
00:53:09,603 --> 00:53:10,729  
Una cosa brutta.

703  
00:53:13,315 --> 00:53:14,191  
Mamma...

704  
00:53:16,359 --> 00:53:17,194  
È...

705  
00:53:23,283 --> 00:53:24,534  
È morta.

706  
00:53:29,789 --> 00:53:31,082  
L'abbiamo seppellita.

707  
00:53:33,126 --> 00:53:34,502  
L'abbiamo seppellita...

708  
00:53:35,712 --> 00:53:37,005  
...dietro la chiesa.

709  
00:53:41,051 --> 00:53:42,427  
Potete trovarla,

710  
00:53:44,471 --> 00:53:45,805  
se verrete a cercarla.

711  
00:53:49,851 --> 00:53:51,144  
Venite a cercarmi.

712  
00:53:54,231 --> 00:53:55,523  
Trovatemi.

713  
00:53:58,151 --> 00:53:59,444  
Sono ancora qui.

714  
00:56:06,529 --> 00:56:09,908  
Sottotitoli: Fabrizia Caravelli